

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA INGLESE

GenCod A001347

Insegnamento LINGUA INGLESE

Insegnamento in inglese ENGLISH LANGUAGE

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 1

Lingua INGLESE

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Docente DAVID MARK KATAN

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce lo studente al mondo del turismo, fornendo nozioni sul lessico specializzato e strategie di semplificazione tenendo conto delle chiavi di lettura *insider* e *outside*, nonché elementi culturali del *tourist gaze* italiano e inglese.

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo

Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)

Il lettore: insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

Text types/genre: Greimas and text types

I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

PREREQUISITI

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti i seguenti parametri:

- competenza linguistica di livello C1+ in lingua inglese
- competenza nella stesura di elaborati scritti e nel parlare in pubblico in qualità di guida turistica
- conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio;
- competenze relative al *tourist gaze insider/outsider* riguardante Salento.

Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di:

- sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare in pubblico e di scrivere in lingua inglese
- capacità di divulgare concetti specializzati del turismo culturale per un pubblico internazionale; competenze nel *story* e *place telling*

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work.

MODALITA' D'ESAME

1. Accertamento linguistico/Language Portfolio (vedi lettorato)
2. Progetto. Elaborazione di una guida turistica
3. Prova Orale. Simulazione di una visita guidata.

APPELLI D'ESAME

Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente o QUI Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

PROGRAMMA ESTESO

Il programma del corso prevede la trattazione dei seguenti argomenti:

- Il testo: text/context (E.T. Hall), KISS/KILC
 - Il lettore: insider/outsider, internazionale
 - Narrative theory: Baker, map of world/gaze, stance, Text types/genre: Greimas and text types
 - I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (con lettore)
 - Tourism across Cultures:
 - Italian/English gazes, orientations;
 - Cohen's tourist types; Tourist v traveller;
- Post and anti-tourist.

TESTI DI RIFERIMENTO

Katan, D. (2021) Translating tourism, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London.

Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL

Letteratura secondaria:

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*, Anchor Press/ Doubleday, New York

Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.

Objective Proficiency (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge